

Splendid's

Escrito por www.madridteatro.net

Lunes, 08 de Marzo de 2010 16:01 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 18:47



SPLendid's

de JEAN GENET

en el TEATRO VALLE INCLÁN (CENTRO

DRAMÁTICO NACIONAL)

de MADRID

[2007-05-28]

Del 19 de abril al 3 de junio de 2007





■ EL BALCÓN DE LA UNICIÓN, COMO DE SU UNIÓN NACIONAL

Splendid's es un texto que pocos conocen. Escrito en 1948 no se publica hasta 1993. Y hay algo más su autor: **Jean Genet** □ ha ido llegando tarde. Era de esos que llaman autores malditos. Lo conocimos a través *El Balcón,*

Las criadas

,
Notre-Dame –des-Fleurs,
Querelle de Brest, Ella ...

Mauro Armijo es el traductor de la versión que **José Carlos Plaza** dirige en el Teatro Valle Inclán de Madrid. Según **Armiño** :

- Tanto cronológica como temáticamente, **Splendid's** está escrita en los momentos álgidos de la mejor escritura genética, en la que los personajes □ narrativos y escénicos, están prisioneros de algo, cuando no de sí mismos: de

Notre-Dame-des-Fleurs

a

Alta vigilancia

y

Las Criadas

Jean Genet

Jean Genet

recibió en 1984 – 2 años después de haber recibido el Premio Nacional de Literatura

Academia de las Letras



JEAN GENET

El texto llega de las manos de **José Carlos** por medio de **Gerardo Vera**. Se trataba de uno de los textos elegidos por el comité de lectura para esta temporada.

- *Lo leí dos veces – confirma **José Carlos** – y me fascinó. Es un regalo difícil que me ha hecho el Centro Dramático Nacional. En opinión de*

Sartre

es la mejor obra de

Genet

e incluso supera a

Las criadas

. Es una obra de actores. necesita actores inteligentes, cultos y muy valientes.

En el reparto no hay ni una sola mujer y es que la historia va de gangsters, aparapetados en la habitación de un hotel.



FOTO: ROS RIBAS

El

Splendid's

Es obra en dos actos que deambula entre la novela negra y el travestismo, entre el drama metafísico y una brutal comicidad.

- *Se trata – afirma **José Carlos** – de un trabajo hecho con pasión, fuerza y un enorme sacrificio. Aparecen mundos muy lejanos de la sociedad actual. Es un submundo de sentimientos. Los actores han trabajado casi con los ojos cerrados. Tiene un gran componente poético y también es engañoso. Es teatro en el mejor sentido de la palabra. Ha sido muy difícil para los actores. Han sufrido mucho y esto es un orgullo.*

Tal dificultad y ambivalencia del texto ha obligado a **José Carlos** a trabajar sobre seguro: trabajar con su equipo.

- *Este texto requiere una **William Layton** de equipo y de eso he recurrido a **Genet** trabaja conmigo y e*



FOTO: ROS RIBAS

En ese equipo se incluyen también la música de **Mariano Díaz**, el vestuario de **Pedro Moreno** y la escenografía, muy sugestiva, de **Francisco Sánchez Cuerda**

.

COMPROMISO PERSONAL DE JOSE CARLOS CON EL TEXTO DE JEAN GENET

Las obras de **Jean Genet** parten de sus propias experiencias carcelarias y su vida de lumpen. Es una visión del hombre y de la sociedad desde la otra orilla, en la cual muchos viven de las consecuencias que producen un tipo de sociedad, en principio, bien pensante.

- *El mundo de **Genet** – insiste **José Carlos** -, no puede ser más incisivo en la sociedad. Estamos hartos de lo políticamente correcto. Amo esta incorrección de*

Genet

, en donde el bien no es bien sino el mal y viceversa. Es todo un círculo que da vueltas. A mis 63 años veo que la ética es otra cosa de lo que nos enseñan y todo se pone en tela de juicio. Descubrir esto es de los mejores placeres.

Splendid's ha tocado muy en el fondo a **José Carlos** y advierte:

HELIO PEDREGAL

FOTO: ROS RIBAS

- *Esto es una opinión totalmente mía. Es algo personal que he escrito para mí. No es una opinión de nadie más.*

LA TRADUCCIÓN

La traducción es fiel al texto original. No se ha cambiado nada, pero sí se versionado. **Mauro Armiño** es el autor de esta traducción y piensa que:

- *Para conjugarla ecuación de lo que, en su pensamiento sobre el mundo, son sinónimos: santidad y crimen, orden y Mal, **Genet** emplea un lenguaje literario que anda tiene que ver con una traducción directa de los sucesos o de los lenguajes: nada más lejos de*

Genet
del realismo que más de un montaje le ha supuesto.

Genet
es todo lo contrario. Se trata de la capacidad de simbolización que, sus novelas contienen, pero no en primera instancia. Sólo el teatro puede dársela al espectador, vivirla, hacérsela vivir.

La obra fue retocada en varias ocasiones y sufrió cambios de títulos.

- *El que la haya retocado* - *literariamente*

Mauro Armiño

-

pa



FOTO: ROS RIBAS

APARIENCIA DEL REALISMO

La época en que se desarrolla es la que plantea el propio **Genet**.

- *Hemos jugado a hacer* **Genet** *hace*

: el séptimo piso de un **República** *es un* **Genet** *de la época*

Splendid's

Escrito por www.madridteatro.net

Lunes, 08 de Marzo de 2010 16:01 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 18:47



FOTO: ROS RIBAS

El resultado de este montaje *Splendid's*, hace reflexionar personalmente a **José Carlos**:

- *Sin tocar fondo en ningún momento sigo arrastrado por esta corriente sin saber si escénicamente este primer resultado encaja en algún apartado establecido, y creo que esto no sería verdaderamente importante, pero con mi alma sin duda enriquecida, abierta, más caústica y más tolerante.*

Splendid's

Escrito por www.madridteatro.net

Lunes, 08 de Marzo de 2010 16:01 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 18:47

El cartel como puede aparecer **abajo**

- *Es algo que sale de la podredumbre de la sociedad*

- *Otro tema*

– añade

José Carlos

–

José Carlos Plaza confiesa no haber visto ningún espectáculo previo sobre *Splendid's*:

- *No nunca veo los espectáculos que voy a montar. Si no me gusta me siento fatal y si me gusta peor, porque cómo superarlo.*

FUNCIONES

De martes a sábados: **20:30 h.**

Domingos: **19:30 h.**

PRECIOS

De **15 a 18 €**

Título:

Autor: *Jean Genet*
Traducción: *Mauro Armiño*
Escenografía: *Ricardo Sánchez Cuerda*
Iluminación: *Francisco Leal y Óscar Sainz*
Vestuario: *Pedro Moreno*
Música: *Mariano Díaz*
Vídeo: *Álvaro Luna*

Splendid's

Escrito por www.madridteatro.net

Lunes, 08 de Marzo de 2010 16:01 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 18:47

Caracterización: *Juan Pedro Hernández*
Ayudante de dirección: *Manuel Calzada Néstor*
Ayudante de escenografía: *Lucrecia Puente*
Ayudante de vestuario: *Elena Sánchez*
Producción: *Centro Dramático Nacional*
Intérpretes: *Alberto Berzal (Ráfaga), P*
Dirección: *José Carlos Plaza*
Estreno en Madrid: *Teatro Valle Inclán*
(Sala principal), 19 – IV - 2007

atxi Freytez (Pierrot), Israel Fró



FOTOS: ROS RIBAS



Más información

[Splendid's - Entrevista](#) »»

[Splendid's - Crónica Teatro](#) »»

[Las Criadas - Crónica Teatro](#) »»

[Las Criadas - Crónica Teatro](#) »»

[Ella - Crónica Teatro](#) »»

www.madridteatro.net



TEATRO VALLE INCLÁN

(Polivalente)

DIRECTOR: GERARD

SALA PRINCIPAL:

Aforo: 510

PZ. DE LAVAPIÉS, S/I

28012 – MADRID
TF. 91 310 15 00
METRO: LAVAPIÉS

cdn@inaem.mcu.es mail:

<http://cdn.mcu.es>